

Magna Carta (1215)

Transkribiert von Marc Baronnet am 3. Dezember 1998 in Nancy, Frankreich aus *Charles Bémont, Chartes des libertés anglaises (1100-1305), Paris 1892, S. 26 ff.*

Johannes Dei gracia rex Anglie, Dominus Hibernie, dux Normannie, Aquitannie et comes Andegravie, archiepiscopis, episcopis, abbatibus, comitibus, baronibus, justiciariis, forestariis, vicecomitibus, prepositis, ministris et omnibus ballivis et fidelibus suis salutem. Sciatis nos intuitu Dei et pro salute anime nostre et omnium antecessorum et heredum nostrorum ad honorem Dei et exaltacionem sancte Ecclesie, et emendacionem regi nostri, per consilium venerabilium patrum nostrorum, Stephani Cantuariensis archiepsicopi, tocius Anglie primatis et sancte Romane ecclesie cardinalis [...]:

1. In primis concessisse Deo et hac presenti carta nostra confirmasse, pro nobis et heredibus nostris in perpetuum quod Anglicana ecclesia libera sit, et habeat jura sua integra, et libertates suas illesas; et ita volumus observari; quod apparet ex eo quod libertatem electionum, que maxima et magis necessaria reputatur Ecclesie Anglicane, mera et spontanea voluntate, ante discordiam inter nos et barones nostros motam, concessimus et carta nostra [...] confirmavimus, et eam obtinuimus a domino papa Innocentio tercio confirmari; quam et nos observabimus et ab heredibus nostris in perpetuum bona fide volumus observari. Concessimus eciam omnibus liberis hominibus regni nostri, pro nobis et heredibus nostris in perpetuum, omnes libertates subscriptas, habendas et tenendas eis et heredibus suis, de nobis et heredibus nostris.
[...]

12. Nullum scutagium vel auxilium ponatur in regno nostro, nisi per commune consilium regni nostri, nisi ad corpus nostrum redimendum, et primogenitum filium nostrum militem faciendum, et ad filiam nostram primogenitam semel maritandam, et ad hec non fiat nisi rationabile auxilium; simili modo fiat de auxiliis de civitate London.
[...]

14. Et ad habendum commune consilium regni de auxilio assidendo aliter quam in tribus casibus predictis, vel de scutagio assidendo, summoneri faciemus archiepiscopos, episcopos, abbates, comites, et majores barones sigillatim per litteras nostras; et preterea faciemus summoneri in generali per vicecomites et ballivos nostros omnes illos qui de nobis tenent in capite ad certum diem [...].

Johann, durch Gottes Gnade König von England, Herr von Irland, Herzog der Normandie und von Aquitanien und Graf von Anjou, grüsst die Erzbischöfe, Bischöfe, Äbte, Grafen, Barone, Richter, Forstverwalter, Sheriffe, Verwalter, Diener und alle seine Amtsleute und Getreuen. Wisset vor Gott, für das Heil unserer Seele und derjenigen unserer Vorfahren und Nachfolger, zur Ehre Gottes, dem Ruhme der heiligen Kirche und für die bessere Ordnung in unserem Königreich, auf den Rat unseres hochwürdigen Vaters Stefan, Erzbischof von Canterbury, Primas von ganz England und Kardinal der heiligen Römischen Kirche [...]:

1. Erstens, dass wir Gott gehorcht, und durch diese Carta für uns und unsere Nachfolger bekräftigt haben, dass die englische Kirche frei ist und ihre Rechte ungemindert bleiben und ihre Freiheiten unbehindert. Dass wir dies zu beachten wünschen, zeigt sich daran, dass wir aus freiem Willen noch vor dem jetzigen Disput zwischen uns und unseren Baronen durch Erlass die Freiheit der kirchlichen Ernennung gewährt und bekräftigt [...] und deren Bestätigung durch Papst Innozenz III. veranlasst haben. Diese Freiheit werden wir selbst immer achten und wünschen ihre getreue Beachtung durch unsere Nachkommen für immer. Allen Freien in unserem Königreich haben wir ausserdem gewährt, durch uns und unsere Nachfolger für immer, alle die unten aufgeführten Freiheiten, die sie erhalten und für ihre Nachfolger behalten sollen, von uns und unseren Nachfolgern.
[...]

12. Keine Wehersatzleistung oder Abgabe darf in unserem Königreich ohne allgemeine Zustimmung erhoben werden, es sei denn, die Abgabe ist als Lösegeld für unsere Person, zum Ritterschlag unseres ältesten Sohns, und (einmalig) zur Verheiratung unserer ältesten Tochter gedacht. Für diese Zwecke darf nur eine angemessene Abgabe erhoben werden. Entsprechendes gilt für Abgaben der Stadt London.
[...]

14. Um die allgemeine Zustimmung des Reichs für die Erhebung einer Abgabe – ausser in den drei genannten Fällen – oder eines Wehrgeldes einzuholen, werden wir die Erzbischöfe, Bischöfe, Äbte, Grafen und bedeutenderen Barone schriftlich einladen. Für jene, die von uns unmittelbar Land halten, wird eine allgemeine Ladung ergehen [...].

20. Liber homo non amerietur pro parvo delicto, nisi secundum modum delicti; et pro magno delicto amerietur secundum magnitudinem delicti, salvo contemento suo; et mercator eodem modo, salva mercandisa sua; et villanus

eodem modo amerietur salvo waynagio suo, si inciderint in misericordiam nostram; et nulla predictarum misericordiarum ponatur, nisi per sacramentum proborum hominum de visneto.

21. Comites et barones non amerientur nisi per pares suos, et non nisi secundum modum delicti.

[...]

27. Si aliquis liber homo intestatus decesserit, catalla sua per manus propinquorum parentum et amicorum suorum, per visum ecclesie distribuantur, salvis unicuique debitis que defunctus ei debebat.

[...]

39. Nullus liber homo capiatur, vel imprisonetur, aut disseisiatur, aut utlagetur, aut exuletur, aut aliquo modo destruatur, nec super eum ibimus, nec super eum mittemus, nisi per legale iudicium parium suorum vel per legem terre.

[...]

61. [...] Videlicet quod barones eligant viginti quinque barones de regno quos voluerint [...] Si nos, vel iusticiarius noster, vel ballivi nostri, vel aliquis de ministris nostris, in aliquo erga aliquem deliquerimus, vel aliquem articulorum pacis aut securitatis transgressi fuerimus [...] predicti quatuor barones referant causam illam ad residuos de illis viginti quinque baronibus, et illi viginti quinque barones cum communia tocius terre dstringent et gravabunt nos modis omnibus quibus poterunt [...]

Et quicumque voluerit de terra juret quod ad predicta omnia exequenda parebit mandatis predictorum viginti quinque baronum [...] In omnibus autem que istis viginti quinque baronibus committuntur exequenda, si forte ipsi viginti quinque presentes fuerint, et inter se super re aliqua discordaverint, vel aliqui ex eis summoniti nolint vel nequeant interesse, ratum habeatur et firmum quod major pars eorum qui presentes fuerint providerit, vel preceperit ac si omnes viginti quinque in hoc consensissent [...]

[...]

63. [...] Juratum est autem tam ex parte nostra quam ex parte baronum, quod hec omnia supradicta bona fide et sine malo ingenio observabuntur. Testibus supradictis et multis aliis. Data per manum nostram in prato quod vocatur Ronimed. inter Windlesoram et Stanes, quinto decimo die junii, anno regni nostri decimo septimo.

20. Für ein geringes Vergehen darf ein freier Mann nur im Verhältnis zur Schwere der Tat gebüsst werden; und für ein schweres Vergehen entsprechend, jedoch nicht so schwer, dass ihm der Lebensunterhalt entzogen würde. In gleicher

Weise muss einem Händler sein Warenbestand erhalten bleiben und einem Werk tätigen sein Werkzeug, wann immer sie unter das königliche Gericht kommen. Keine der besagten Bussen darf verhängt werden, ausser auf Eid ehrlicher Männer aus der Nachbarschaft.

21. Grafen und Barone dürfen nur durch ihresgleichen und entsprechend der Schwere ihres Vergehens bestraft werden.

[...]

27. Wenn ein freier Mann ohne Testament stirbt, sollen seine beweglichen Güter durch seine nächsten Angehörigen und Freunde verteilt werden, unter Aufsicht der Kirche. Die Rechte seiner Gläubiger sind dabei zu wahren.

[...]

39. Kein freier Mann soll verhaftet oder inhaftiert, oder seiner Güter oder Besitztümer enteignet, oder ausgestossen oder verbannt, oder sonst in irgendeiner Weise seines Ansehens beraubt werden, noch werden wir Gewalt gegen ihn anwenden, oder andere dazu entsenden, ausser auf das gesetzliche Urteil seiner Standesgenossen hin oder gemäss dem Gesetz des Landes.

[...]

61. [...] Die Barone wählen 25 unter ihnen [...]. Falls wir, unser oberster Richter oder unsere Beamten oder irgendwelche anderen Bediensteten irgendwie irgendjemanden verletzen oder gegen irgendeinen dieser Friedens oder Sicherheitsartikel verstossen, [...] sollen die vier Barone die Sache den übrigen unter den 25 Baronen präsentieren, die uns bedrängen und angreifen mögen in jeder erdenklichen Weise unter Mithilfe der ganzen Gemeinschaft des Landes [...]. Jeder, der es wünscht, darf einen Eid schwören, dem Befehl der 25 Barone zur Verfolgung dieses Zieles zu gehorchen [...]. Im Fall der Uneinigkeit unter den 25 Baronen über irgendeine Angelegenheit, die ihnen zur Entscheidung vorgelegt wird, hat das Urteil einer Mehrheit der Anwesenden die gleiche Geltungskraft wie das einstimmige Votum der gesamten 25 [...].

[...]

63. [...] Sowohl wir als auch die Barone haben geschworen, dies alles treugemäss und ohne Täuschung zu befolgen. Bezeugt durch die obenerwähnten Personen und viele andere. Gegeben durch unsere Hand auf einer Wiese genannt Runnymede zwischen Windsor und Staines, am 15. Juni im 17. Jahre unserer Regierung [d.i. 1215].